

Audience Design in the Global Novel: Pragmatic Strategies of Translatability in Salman Rushdie and Chimamanda Ngozi Adichie

Noorah Kaddah Alqahtani

English Department, College of Languages and Translation, King Khalid University, Abha, Saudi Arabia

Anjum Mishu

English Department, College of Languages and Translation, King Khalid University, Abha, Saudi Arabia

Gaus Chowdhury

English Language Centre, King Khalid University, Abha, Saudi Arabia

Abstract—As discussed in this monograph, how diasporic novelists like Salman Rushdie and Chimamanda Ngozi Adichie address multiple layers of audience for purposes of self-positioning as cultural mediators and pragmatic strategists of readership is the focus of this study. Rushdie's novels, *Midnight's Children* (1981) and *The Ground Beneath Her Feet* (1999) and Adichie's *Half of a Yellow Sun* (2006) and *Americanah* (2013) are analysed using audience design theory as outlined in Bell (1984, 2001) and the micro–meso–macro framework of pragmatic, narrative and circulation levels. The findings reveal the use of code-switching, glossing, discourse markers, metafictional commentary, and paratextual framing, among other discourse strategies, in the simultaneous address to local, diasporic, and global audiences. The analysis also reveals Rushdie's later fiction as characterised by a shift from high degrees of linguistic hybridity to cosmopolitan idioms. In contrast, Adichie's turnaround is uncharacteristically Nigerian yet pragmatic and blogishly styled, making it relatively easy to consume. In the context of postcolonial studies, applied linguistics, and world literature pedagogy, this enables new understandings of the global novel as it relates to audience design in a novel strategy for balancing authenticity and readability.

Index Terms—audience design, diasporic fiction, pragmatic strategies, Rushdie, Adichie

I. INTRODUCTION

A. Background and Rationale

Rushdie and Adichie, with works such as *The Ground Beneath Her Feet*, *Midnight's Children*, *Half of a Yellow Sun*, and *Americanah*, each showcase the mastery of prose through intricate local-global intertwining. Such prose spans diverse boundaries and cultures, incorporating local speech, transnational expressions, and, in Adichie's case, her own forms of digital expression. Rushdie's "cosmopolitan recalibration" and Adichie's "digital cosmopolitanism" extend invitations to diasporic, domestic, and global readers, all of whom, as readers in 'insider' and 'outsider' positions, assume the role of functional readership architects in the Web 3.0 Communication era. This research employs Bell's (1984, 2001) audience design theory to analyse how diasporic authors reconfigure linguistic and narrative techniques to suit layered readerships: local insiders steeped in the cultural tapestries, diasporas existing in the in-between, and global spectators beyond linguistic boundaries. It focuses on the sociolinguistic and stylistic pathways of reputation and identity that such negotiation across reception tiers enables. Integrating three disciplines seldom examined together, the study links world-literature theory (Damrosch, 2003; Walkowitz, 2015), diasporic English studies (Ashcroft et al., 1989; Uduk & Aboh, 2016), and audience design theory (Bell, 2001) into a unified framework. World-literature theory emphasises circulation but overlooks the textual mechanics of accessibility; diasporic English studies examine hybridity and identity but rarely address audience orientation; and sociolinguistic audience design has yet to be systematically applied to literary analysis. To address this, the study employs a micro–meso–macro analytical model that connects linguistic form, narrative structure, and circulation context. The micro level analyses pragmatic features such as code-switching, discourse markers, and glossing; the meso level explores narrative and paratextual strategies, including metafiction and digital framing; and the macro level investigates cosmopolitan idioms and modular forms that support world-literary circulation. This approach demonstrates that diasporic writers are not merely cultural intermediaries but strategic designers of readership, whose works transform questions of authenticity, hybridity, and commodification into dynamic negotiations of meaning across layered audiences. This paper argues that diasporic fiction is shaped by a deliberate logic of "diasporic audience design," a strategic orientation through which writers calibrate linguistic hybridity, glossing practices, paratextual framing, and narrative structures to address heterogeneous readerships at once. Through comparative analysis of Rushdie and Adichie, the study shows that these strategies are neither ornamental nor

incidental but constitute a pragmatic architecture that anchors insider cultural worlds, negotiates diasporic in-between identities, and anticipates transnational readability. In demonstrating this, the paper positions audience design as a central mechanism of the global novel, rather than a peripheral stylistic effect.

B. Research Questions

Building on the rationale above, three questions guide the research:

1. How do Salman Rushdie and Chimamanda Ngozi Adichie use strategies such as code-switching, glossing, discourse markers, metafiction, and paratextual framing to orient their novels toward diverse audiences?
2. In what ways do these strategies reveal convergences and divergences in cultural anchoring, diasporic mediation, and global readability?
3. How can audience design extend the analysis of diasporic fiction within applied linguistics, postcolonial studies, and world-literature theory?

Addressing these questions highlights how diasporic writers function not only as cultural mediators but as pragmatic strategists who design fiction to sustain multiple readerships and interpretive possibilities.

C. Review of Related Literature

The international stature of diasporic writers has generated a considerable body of scholarship across postcolonial studies, world literature, and applied linguistics. To situate this study, three strands of literature are reviewed: (1) the global novel and world literature, (2) diasporic English and pragmatic strategies, and (3) audience design in literature. Together, these strands provide the foundation for analysing Salman Rushdie and Chimamanda Ngozi Adichie as pragmatic strategists of readership in the global novel.

(a). The Global Novel and World Literature

The concept of the “global novel” has become central to discussions of literary value, transnational circulation, and readership. Damrosch (2003) redefines world literature not as a static canon but as “a mode of circulation and of reading” (p. 5), emphasising that meaning arises through transmission and reception across linguistic and cultural boundaries. Building on this, Walkowitz (2015) introduces built-in-translation fiction, works consciously designed for international and translated readerships through globally legible idioms, modular structures, and paratextual framing. Such fiction anticipates its own circulation, positioning the novel as a transnational artefact. This framework is particularly relevant to diasporic authors like Rushdie and Adichie, whose success depends on engaging diverse audiences simultaneously.

Recent scholarship has expanded critiques of translatability. Watroba (2018) warns that global readability can encourage simplification, while Helgesson and Vermeulen (2022) argue that world-literary circulation can reshape, rather than necessarily dilute, aesthetic complexity. Meanwhile, Ramazani (2023) critiques the assumption that global legibility requires cultural flattening, emphasising that multilingual texts often invite deeper interpretive labour. Spivak’s (2003) notion of planetarity provides an ethical counterpoint to homogenising globalisms by emphasising relationality with difference. Other researchers demonstrate that circulation and complexity need not clash: Luburić-Cvijanović and Muždeka (2016) show how Rushdie transforms postcolonial and postmodern techniques into globally intelligible forms without erasing depth. For diasporic writers, the challenge lies in addressing local, diasporic, and global audiences while maintaining authenticity. World-literature theorists tend to foreground circulation but often overlook the micro-textual mechanisms enabling such a balance. This study fills that gap by foregrounding audience design as a primary mechanism through which diasporic authors negotiate intelligibility and identity across multiple readerships.

(b). Diasporic English and Pragmatic Strategies

Scholarship on diasporic English has long emphasised hybridity, code-switching, and linguistic innovation as expressive and political tools. Ashcroft et al. (1989) argue that code-switching and vernacularisation destabilise the hegemony of Standard English and affirm cultural identity. Rushdie’s stylistic experimentation is often interpreted through this lens. While earlier scholars such as Suri (1992) read it as postcolonial rhetoric, newer studies, such as Zhou and Shi (2023), highlight how multilingual narrativity pragmatically negotiates readerships. Canagarajah’s (2013) concept of translingual practice similarly shows how authors draw on composite linguistic repertoires to engage multiple constituencies.

African Anglophone literature exhibits comparable tendencies. While Bamgbose (1998) and Adegbiya (2004) describe Nigerian English as a fully developed variety, recent research by Bhatia and Ritchie (2022) demonstrates how world Englishes increasingly serve as resources for transnational communication. Uduk and Aboh (2016) show how Adichie’s discourse markers (*na*, *sha*) and culturally specific collocations (“eating money”) reflect authentic Nigerian pragmatics while contributing to characterisation. These linguistic strategies affirm identity for insider audiences and simultaneously serve as expressive tools for broader readerships.

Despite these contributions, scholarship has rarely examined how such features are calibrated for different audiences. Code-switching can authenticate identity for insiders but obscure meaning for outsiders; glossing expands accessibility but risks reducing cultural nuance. Pragmatic choices in diasporic fiction thus operate as mechanisms of audience

negotiation and self-expression. Moreover, although world-Englishes scholarship (e.g., Schneider, 2007) has mapped geographic variation, it has seldom linked these variations to literary pragmatics. Diasporic fiction is a crucial site where world Englishes intersect with narrative technique in the service of transnational readerships. This study extends this field by emphasising how pragmatic strategies function as deliberate audience orientation.

(c). *Audience Design in Literature*

Although developed within sociolinguistics, audience design offers a robust framework for literary criticism. Bell (1984, 2001) argues that speakers modulate language according to audience roles, addressee, auditor, eavesdropper, and referee, showing that anticipated feedback shapes stylistic choices. Applied to fiction, this model reframes novels as communicative acts rather than passive textual artefacts. Diasporic authors like Rushdie and Adichie write for stratified audiences: local insiders familiar with cultural idioms, diasporic readers navigating identity between cultures, and global readers encountering unfamiliar worlds.

While Walkowitz (2015) and Damrosch (2003) acknowledge that transnational fiction anticipates translation and circulation, they often overlook the pragmatic mechanisms through which authors achieve audience calibration. Contemporary literary pragmatics, exemplified by Burke (2010) and Stockwell (2020), emphasises literature as a communicative practice, in which stylistic and narrative choices encode reader orientation. Lee and Wang (2024) similarly show how digital discourse forms allow multilingual writers to construct layered readerships, a finding directly relevant to Adichie's use of blogs in *Americanah*. Extending Bell's framework to fiction enables a more precise analysis of how linguistic variation, narrative address, and paratextual cues function within global circulation.

(d). *Synthesis and Research Gaps*

The review identifies three research gaps that this study addresses. First, world-literature theory (Damrosch, 2003; Walkowitz, 2015; Helgesson & Vermeulen, 2022) discusses circulation and value but rarely examines the micro-textual strategies enabling accessibility across audiences. Second, diasporic-English scholarship (e.g., Bhatia & Ritchie, 2022; Uduk & Aboh, 2016; Canagarajah, 2013) provides accounts of hybridity and pragmatic creativity but seldom connects them to audience orientation or global readability. Third, audience-design theory, though foundational in sociolinguistics (Bell, 2001), has not been systematically applied to comparative literary analysis.

Addressing these gaps, this study conceptualises diasporic fiction as pragmatic audience design, revealing how authors mediate between insider authenticity, diasporic identity, and global intelligibility. Rushdie and Adichie emerge not only as cultural mediators but also as deliberate architects of readership, embedding audience-oriented strategies into linguistic, stylistic, and paratextual choices.

D. *Theoretical Anchors and Methodological Overview*

This study brings together audience design (Bell, 1984, 2001), world literature as circulation (Damrosch, 2003), born-translated fiction (Walkowitz, 2015), and hybridity in the Third Space (Bhabha, 2012) to examine the audience relations of diasporic authors.

(a). *Audience Design*

At its core remains Bell's audience-design model with its subdivisions: addressers, addressees, auditors, and overhearers, as well as referees and referee groups. Applied to literature, these categories illuminate how diasporic authors position their works to address multiple readerships simultaneously. In the case of Rushdie and Adichie, for instance, linguistic and narrative devices correspond to Bell's subdivisions: local anchoring for insider readerships, dual orientation for mixed audiences, and global reach for transnational readerships. Understanding their pragmatic and narrative techniques within this model addresses the study's research questions about how diasporic fiction manages language, readership, and ideology in the global literary arena.

(b). *World Literature as Circulation*

In discussing world literature with Damrosch (2003), 'a mode of circulation and of reading' encourages us to think of crossing languages and cultures as a boundary crossing for texts to acquire new meanings. For diasporic writers, circulation is not an afterthought of publication; circulation is a central feature of design. This case study attempts to employ Damrosch to show how Rushdie, and Adichie, for that matter, provide global legibility to their texts through modular forms, intertextual references, and framing devices that clarify assumptions made about a global audience.

(c). *Born-Translated Fiction*

Walkowitz (2015) redefines born-translated fiction to complement Damrosch along structural lines. Such texts are created with translation and with foreign readership in mind, incorporating paratextual clarifications, global phrases, and modular fragments of translatable narratives. Rushdie's *The Ground Beneath Her Feet* and Adichie's *Americanah* provide illustrations. Both texts incorporate culturally recognisable elements, such as rock music and the internet, to foster ease of access and local relevance. Their narratives perform an act of internalised translation, transmuting the novel into a self-contained, self-referential tissue of world literature.

(d). *Hybridity and the Third Space*

Identity and culture are simultaneously constructed and contested in a middle ground – in a *Third Space*. This is in accordance with Bhabha's (2012) theory of hybridity. Resistance and reinterpretation are provoked by hybridity; it is more than just a fusion of languages. Code-switching and vernacular in diasporic fiction disrupt the monolingual ordering. This study applies Bhabha to Bell's pragmatics to interpret hybridity as a practice centred on the audience: authors alter the differential linguistic texture to retain vernacularized meaning for both insider and outsider audience members.

(e). *Integrative Perspective*

The four theories formulate a new multi-scalar analytical framework. The Bell model starts with a micro approach, then, as Damrosch and Walkowitz point out, broadens into a more global model. Bhabha, like others, situates shifts in the folds of postcolonial global identity politics. Such divergent frameworks facilitate understanding diasporic fiction as both global literature and a linguistic exercise. It also shows that besides acting as cultural intermediaries, Rushdie and Adichie are deliberate axis practitioners to their audiences. This blend collapses the divide of authenticity and commodification, instead offering a more fluid model of communicative negotiation.

II. DISCUSSION

A. Methodological Overview

The study investigates literature through qualitative and comparative methods, examining style, function, and communicative design. Its methodological focus lies in research design, data selection, and the coding schema.

(a). *Research Design*

The inquiry employs a tripartite framework, analysing micro-level pragmatic features (code-switching, discourse markers, lexical insertions, glossing), meso-level narrative strategies (metafictional commentary, polyphonic narration, digital paratexts), and macro-level circulation dynamics. These layers interact through globally legible metaphors, modular structures, and anticipatory translation cues. Together, they establish a dialectical link between linguistic detail, narrative strategy, and world-literary circulation (Bell, 1984, 2001; Genette, 1997; Walkowitz, 2015; Helgesson & Vermeulen, 2022).

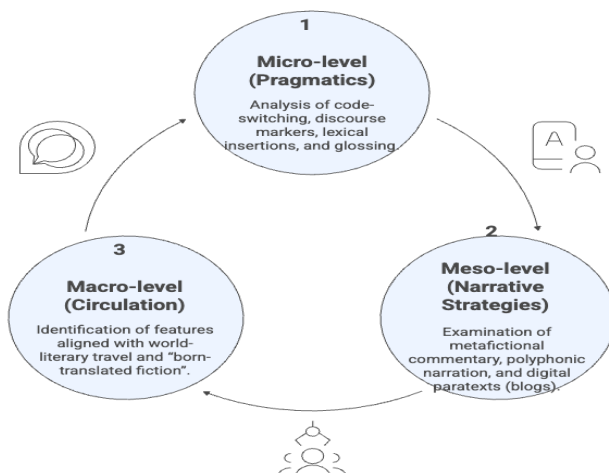


Figure 1. The Micro-Meso-Macro Analytical Framework

This integrated approach enables a granular yet contextual reading, connecting local speech acts to broader cultural engagements. It highlights contrasts between Rushdie's evolving cosmopolitan idiom and Adichie's sustained Nigerian linguistic anchoring. The merging of pragmatics with literary geography positions audience design as a mechanism through which diasporic fiction negotiates transnational readability.

(b). *Data Selection*

The corpus comprises Rushdie's *Midnight's Children* and *The Ground Beneath Her Feet*, and Adichie's *Half of a Yellow Sun* and *Americanah*. Each novel was divided into four quartiles. From each quartile, ten excerpts (55–150 words) were selected using stratified purposive sampling. An excerpt contained at least one target feature: code-switching, glossing, use of discourse markers, metafiction, or digital paratexts. No overlapping fragments were permitted. Forty excerpts were drawn from each novel (N = 160).

1. Salman Rushdie

(1). *Midnight's Children* (1981)

A landmark of South Asian Anglophone fiction, *Midnight's Children* interlaces personal and national histories, exemplifying Rushdie's "chutnification of English" (Luburić-Cvijanović & Muždeka, 2016). Through vernacular insertions, un glossed terms, and metafictional commentary, the novel negotiates insider authenticity and outsider accessibility. Pragmatic hybridity structures its layered orientation, illustrating how diasporic fiction engages multiple readerships.

(2). *The Ground Beneath Her Feet* (1999)

Two decades later, *The Ground Beneath Her Feet* shows a stylistic move toward cosmopolitan recalibration. South Asian mythic elements remain, but rock-music metaphors and global pop-cultural idioms dominate, aligning with Walkowitz's (2015) account of born-translated fiction. Its modular and transnational idiom signals an evolution from dense linguistic hybridity to global readability.

2. *Chimamanda Ngozi Adichie*

(1). *Half of a Yellow Sun* (2006)

Set against the backdrop of the Nigerian Civil War, *Half of a Yellow Sun* foregrounds Nigerian English and Igbo pragmatic markers. Discourse particles such as *na* and *sha*, as well as culturally specific idioms, embody local identity (Uduk & Aboh, 2016). Occasional contextual cues support dual orientation, enabling accessibility without compromising insider meaning. The novel demonstrates how pragmatic features support layered audience engagement.

(2). *Americanah* (2013)

Americanah expands on audience design strategies through its fictional blog posts, which function as digital paratexts that frame Nigerian cultural practices and racialised American experiences for broader audiences. These online commentaries reflect current scholarship on translanguaging and digital discourse (Lee & Wang, 2024), situating *Americanah* as multimodal diasporic fiction in which digital interfaces become central to audience negotiation. The convergence of linguistic and digital strategies exemplifies contemporary forms of global orientation, thereby illustrating new media RQ2 and RQ3.

(c). *Corpus as Methodological Anchor*

The corpus was selected not simply for authorial prestige but for its capacity to illustrate layered audience orientation. The balance between local anchoring, dual orientation, global reach, and cosmopolitan recalibration, the four strategic categories formulated in the typology of this study, is evident in each novel, albeit with varying degrees of dominance. Comparing Rushdie and Adichie in these terms, it is possible to analyse the corpus to examine how diasporic authors prefigure and negotiate different readerships.

(d). *Unit of Analysis and Sampling Frame*

Passages were defined as contiguous text comprising 50–150 words that focused on at least one of the target features. Each novel was divided into four equal word-count segments, and from each segment, ten excerpts were purposively selected. This stratified purposive sampling approach yielded 40 excerpts per novel (N = 160), ensuring equal representation across the 360-degree narrative arc. Overlaps were avoided to maintain independence.

(e). *Coding Scheme*

TABLE 1
CODING SCHEME FOR AUDIENCE DESIGN ANALYSIS

Dimension	Category	Description and Examples
Form – Pragmatic Features	Code-switching	Alternation between languages within the text, such as Urdu/Hindi insertions in Rushdie or Igbo/Nigerian English in Adichie.
	Discourse markers	Use of stance and alignment particles (e.g., <i>na</i> , <i>sha</i>) to express pragmatic tone or social positioning.
	Glossing	Contextual indicators or explicit translations that aid comprehension for readers outside the cultural frame.
	Metafictional commentary	Narrative asides that ethnographically frame events, interpret context, and enhance narrative depth.
Function – Audience Orientation	Paratextual devices	Non-central textual elements (blogs, epigraphs, prefaces) functioning as additional channels of narrative communication.
	Local Anchoring	Presumes shared cultural knowledge and affirms insider identity and value.
	Global Reach	Elaborates or adapts references for cross-cultural comprehension and accessibility.
	Dual Orientation	Balances readability for insiders and outsiders, ensuring parallel interpretability across audiences.
	Cosmopolitan Recalibration	Employs globally legible idioms, modular structures, or expressions anticipating translation and diffusion.

Note. Pilot testing was conducted on *Book One* of *Midnight's Children* and *Part One* of *Americanah* to refine inclusion criteria and ensure coding consistency (Saldaña, 2021), as shown in Table 1. The final codebook (Appendix A) captures pragmatic nuance and specifies definitions, inclusion/exclusion rules, and decision trees.

TABLE 2
CODING PROCEDURES AND RELIABILITY

Stage	Procedure	Details and Outcomes
1. Calibration	Pilot coding and refinement	Three iterative rounds of pilot coding on 20 excerpts were conducted to refine inclusion criteria and minimize coder drift. This process established shared interpretive parameters before full-scale coding.
2. Independent Coding	Application of codes	Two coders, the author and a trained research assistant, independently coded all 160 excerpts in <i>NVivo 14</i> (QSR International). Each excerpt received multi-label Form codes (e.g., code-switching, glossing, paratextual device) and one primary Function code (local anchoring, global reach, dual orientation, or cosmopolitan recalibration).
3. Reliability Testing	Intercoder reliability analysis	Reliability was tested on a 25% stratified subsample (n = 40). For Form (binary, multi-label), Cohen's κ was computed per code and macro-averaged; for Function (nominal, four-category classification), Cohen's κ was calculated for overall agreement.
4. Results	Reliability outcomes	Agreement exceeded the conventional reliability threshold of $\kappa \geq 0.75$ (McHugh, 2012). Example values: Form macro- $\kappa = 0.81$, Function $\kappa = 0.78$ (95% CI values reported in Appendix B).
5. Consensus Adjudication	Resolution and transparency	All discrepancies were reconciled through coder discussion and consensus. Pre-consensus data were retained for transparency and auditability (Krippendorff, 2018).

Note. Coding and analysis were performed in *NVivo 14* (QSR International). Reliability statistics are interpreted according to the thresholds recommended by McHugh (2012; see Table 2). Appendix B provides detailed confidence interval values for intercoder agreement.

(f). *Robustness Checks*

Three checks were conducted: (i) excerpt length sensitivity (re-running analysis on excerpts ≤ 100 words), (ii) Function coding with primary-only vs. primary+secondary labels, and (iii) stability of rare features (features occurring < 8 times per novel were reported but excluded from proportion tests). Patterns held under all specifications. Table 3 illustrates the coding framework, accompanied by sample excerpts. Table 4 expands the coding matrix across the corpus.

TABLE 3
SAMPLE CODING FRAMEWORK APPLIED TO EXCERPTS

Excerpt	Form (Pragmatic Feature)	Function (Audience Orientation)
“Padma, my ayah, is chewing betel...” (<i>Midnight's Children</i>)	Code-switching (Urdu: <i>ayah</i>)	Local anchoring (requires insider knowledge)
“You are eating money,” Obinze’s mother said. (<i>Half of a Yellow Sun</i>)	Nigerian English idiom	Dual orientation (insider recognition, outsider readability via context)
“What if I marry a white man?” Ifemelu asked. (<i>Americanah</i>)	Culturally embedded diasporic question	Dual orientation (diaspora vs. global audiences)
“The chutnification of history,” Saleem explains. (<i>Midnight's Children</i>)	Metafictional commentary (explanatory metaphor)	Dual orientation (insider metaphor, outsider explanation)

TABLE 4
EXPANDED CODING MATRIX ACROSS THE CORPUS

Excerpt	Form (Pragmatic Feature)	Function (Audience Orientation)
“Angrez eyes watched us...” (<i>Midnight's Children</i>)	Code-switching (Hindi/Urdu)	Local anchoring
“Music was our new mythology.” (<i>The Ground Beneath Her Feet</i>)	Cosmopolitan metaphor	Cosmopolitan recalibration
“She was Igbo, with her proud <i>okpa</i> in the mornings.” (<i>Half of a Yellow Sun</i>)	Unglossed vernacular	Local anchoring
“Dear Non-American Black...” (<i>Americanah</i>)	Paratextual address (blog)	Global reach
“He smelt of gari and sweat and Lagos traffic.” (<i>Americanah</i>)	Local idioms	Local anchoring

(Full coding matrix includes 12 systematically sampled examples across all novels. See Appendix C)

(g). *Analytical Procedures*

TABLE 5
ANALYTICAL PROCEDURE

Phase	Description	Purpose / Outcome
1. Close Reading	Each excerpt was examined for pragmatic, stylistic, and paratextual features indicative of audience orientation.	Identified linguistic and narrative markers relevant to audience design.
2. Coding Application	Excerpts were annotated using the validated Form-Function coding schema established in the pilot stage.	Ensured systematic classification of pragmatic forms and audience functions.
3. Comparative Interpretation	Patterns were analysed across the four novels to trace convergences and divergences in orientation strategies between Rushdie and Adichie.	Generated cross-author insights into audience-design variability.
4. Typology Construction	Findings were synthesised into a four-category model of diasporic audience design: <i>local anchoring</i> , <i>global reach</i> , <i>dual orientation</i> , and <i>cosmopolitan recalibration</i> .	Produced the final analytical typology summarised in Tables 3 and 4.

Note. Illustrative results are presented in Table 3 (Sample Coding Framework) and Table 4 (Expanded Coding Matrix). The full dataset (N = 160) and *NVivo 14* outputs are available upon request.

(h). *Validity Safeguards*

Triangulation was achieved by cross-referencing primary-text analysis with secondary scholarship (Luburić-Cvijanović & Muždeka, 2016; Uduk & Aboh, 2016; Venuti, 1995). Peer validation was undertaken by having an external reader review a coding sample. Transparency was ensured by including representative excerpts and reliability data in appendices.

(i). *Ethics*

This study focuses exclusively on published texts and scholarly works. No human participants were involved. All sources are acknowledged in accordance with academic ethical standards.

B. *Findings*

This study uses the terms local anchoring, global reach, dual orientation, and cosmopolitan recalibration to demonstrate how diasporic authors tailor their work textually and narratively for multiple audience layers. Local anchoring refers to linguistic and cultural embedding that affirms insider identity through untranslatable vernaculars, idioms, and pragmatic markers. Consider Rushdie’s *Midnight’s Children*. The words ‘ayah’ and ‘angrez’ anchor the narrative in the Indian sociolinguistic landscape in the same way Adichie’s use of Naija expressions like ‘na’, ‘sha’, and ‘You are eating money’ does in *Half of a Yellow Sun*. Such linguistic items are cases of purposeful functional choices and not stylistic decorations. Global reach includes approaches that make texts cross-culturally comprehensible through glosses, contextual explanations, or universal metaphors. Rushdie’s “the chutnification of history” metaphor translates hybridity into an easily graspable image. Simultaneously, Adichie’s *Americanah* employs Ifemelu’s blogs to explain Nigerian and American race relations and culture to a Nigerian audience for transnational circulation. Dual orientation encompasses methods that capture both internal and external audiences. Rushdie’s Saleem Sinai self-referential digressions are infused with metafiction and self-reflective narration, merging internal irony with external explanatory insights. Adichie achieves the same in *Half of a Yellow Sun* through polyphonic narration that combines Richard’s and Ugwu’s vantage points, offering outsider and insider views and achieving cultural depth and clarity. The process of convenient recalibration involves reformatting local cultures into internationally recognisable modular narratives, translatable paratexts, and intertextual citations of other popular culture works. In *The Ground Beneath Her Feet*, Rushdie rewrites the Indian epic of rock music, while Adichie’s *Americanah* incorporates blogs and other informal digital speech into a globalised culture. These cultural forms function interdependently to integrate local cultures into a global market. Altogether, these sets of concepts encapsulate the convergences and divergences of Rushdie’s and Adichie’s audience design strategies.

TABLE 6
CONVERGENCES AND DIVERGENCES IN AUDIENCE DESIGN STRATEGIES OF RUSHDIE AND ADICHIE

Category	Key Features	Examples and Citations	Interpretive Significance (RQ Alignment)
(a) Convergences	<ul style="list-style-type: none"> Shared focus on balancing insider authenticity and global readability. Use of linguistic hybridity, contextual glossing, and narrative self-awareness. Embody <i>born-translated fiction</i> (Walkowitz, 2015). 	<ul style="list-style-type: none"> Rushdie’s <i>Midnight’s Children</i>, “chutnified English” demonstrates dual local texture and global framing. Adichie’s <i>Half of a Yellow Sun</i>, vernacular English and contextual glossing create accessibility. Both employ metafictional or polyphonic narration to bridge audiences. 	<ul style="list-style-type: none"> Address RQ2: Show how diasporic fiction sustains linguistic complexity without sacrificing accessibility.
(b) Divergences	<ul style="list-style-type: none"> Differ in tone, narrative form, and mediation style. Rushdie uses metafictional hybridity and cosmopolitan idiom; Adichie foregrounds pragmatic realism and digital discourse. 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Midnight’s Children</i>, dense hybridity and allegorical commentary. <i>The Ground Beneath Her Feet</i>, Indian mythology fused with global pop culture. <i>Half of a Yellow Sun</i>, Igbo/Nigerian English as local anchoring. <i>Americanah</i>, Ifemelu’s blogs as digital paratexts for global reach. Apter (2013): Rushdie risks losing texture through cosmopolitan idioms; Adichie risks over-accommodation via explanatory paratexts. 	<ul style="list-style-type: none"> Address RQ3: Show how each author negotiates global reach and cultural richness using distinct stylistic grammars.
(c) Synthesis and Transition	<ul style="list-style-type: none"> Audience design evolves dynamically, reflecting changing linguistic ideologies and media ecologies. Rushdie moves from dense hybridity to cosmopolitan legibility. Adichie progresses from local anchoring to digital accessibility. 	<ul style="list-style-type: none"> Rushdie’s metafictional discursivity contrasts with Adichie’s sociopragmatic realism. Both adapt strategies to mediate authenticity and circulation. 	<ul style="list-style-type: none"> Addresses RQ2–RQ3: Audience design in diasporic fiction is fluid and adaptive, shaped by media forms and audience expectations.

TABLE 7
AUDIENCE DESIGN STRATEGIES ACROSS THE CORPUS

Strategy	Rushdie (Examples)	Adichie (Examples)
Local Anchoring	Unglossed Urdu/Hindi terms (<i>ayah, angrez</i>); insider humor in <i>Midnight's Children</i>	Igbo lexical items (<i>okpa, uli</i>); Nigerian English idioms ("eating money") in <i>Half of a Yellow Sun</i>
Global Reach	Explanatory metaphors (e.g., chutney, pickle jars of history)	Contextual glosses; Ifemelu's blog posts explaining Nigerian practices in <i>Americanah</i>
Dual Orientation	Saleem's metafictional commentary that both asserts and explains hybridity	Polyphonic narration in <i>Half of a Yellow Sun</i> ; blog posts layering insider affirmation with outsider accessibility
Cosmopolitan Recalibration	Rock music metaphors and modular narrative in <i>The Ground Beneath Her Feet</i>	Adoption of globally legible formats (blogs) and racial discourse in U.S. contexts in <i>Americanah</i>

TABLE 8
COMPARATIVE MAPPING OF RUSHDIE AND ADICHIE

Audience Strategy	Design	Rushdie	Adichie
Local Anchoring		Code-switching into Hindi/Urdu without gloss; privileging Indian insider readers	Igbo lexicon and Nigerian English idioms anchoring Biafran/Nigerian identity
Global Reach		Explanatory metafiction clarifying cultural practices	Explanatory glosses; blog posts designed for global readers
Dual Orientation		Saleem's reflective asides combining insider narrative with outsider explanation	Polyphonic narration of Biafra war; diasporic negotiation of race in <i>Americanah</i>
Cosmopolitan Recalibration		Integration of global pop culture and modular narrative in later works	Embedding blogs and digital discourse that anticipate transnational circulation

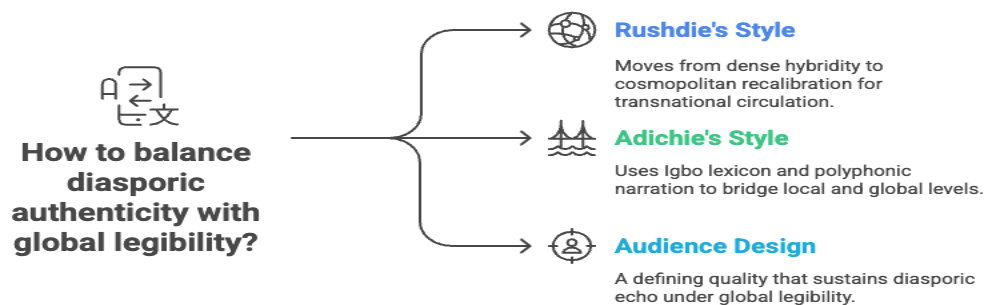


Figure 2. Balancing Diasporic Authenticity With Global Legibility

C. Analysis

Having cross-analysed the works of Rushdie and Adichie, the findings show that both literary figures use linguistic and narrative techniques as audience design strategies, balancing authenticity and accessibility. Both authors work towards accommodating layered audiences in their fiction. However, this globalisation of fiction is not without concern for oversimplification, as noted by postcolonial critics such as Spivak (2003), Moretti (2013), and Huggan (2001). To address RQ2 and RQ3, this section examines the typology of diasporic audience design. It uses a critical approach to understand the global circulation of the work and its corresponding local values.

(a). Pragmatics and the Problem of Untranslatability

Spivak (2003) warns that the global circulation of a work can obscure its linguistic opacity, the 'untranslatable remainder' that does not pass the commodity circulation test. Both authors, in their glossing and explanation, mediate untranslatable languages and devise strategies for global comprehension without fully glossing them. In Rushdie's *Midnight's Children*, for example, the metafictional asides that Saleem, the narrator, offers as he pauses to explain Indian vernaculars and myths contextualise and translate recalcitrant idioms into accessible commentary. In *Americanah*, Adichie's paraphrased blogs, which explain some Nigerian cultural practices, are simplified and translated into global English to facilitate understanding for the international audience. Such techniques are what Walkowitz (2015) refers to as born-translated fiction: works created with the expectation that they will be translated and will include contextual explanatory elements. Likewise, Spivak's reframing of ethical translation reexamines the tension as productive, rather than reductive. Keeping the words *okpa* and *uli* without explanation, Adichie, using Spivak's term, preserves the "rhetoricity of the text", language as a marker of difference beyond reduction. Similarly, the Urdu words (*ayah, angrez*) in Rushdie's writings are unglossed and represent linguistic frontiers that domestication can replicate only partially. These fragmented moments of opacity exist alongside passages that illuminate them, and in which there is a balance of untranslatability and readability that are not oppositions but rather interdependent forces in diasporic writing.' In response to RQ1, the balance of these elements illustrates the degree to which untranslatability itself constitutes ethical and aesthetic decisions in the construction of the audience. Each writer creates communicative environments in which the linguistic friction becomes a means of sustaining difference, even in the global circulation of the fiction.

(b). *The Global Novel and the Risk of Standardisation*

In his 2013 work, Moretti explores distant reading and global literary systems through the lens of literature and the impact of global circulation, as seen in *Sequencing the World*. In literary systems, Moretti posits that when a text is traversed across the domains of Translation, Academia and Publishing, as is the case with many such texts, it becomes reduced to a singular form, and its subtleties and shades, which Moretti refers to as the formal attributes, are glossed. In this regard, Slush's transformation from 'dense hybridity' to the polyglot *The Ground Beneath Her Feet* is a Moon's Children lite addition, which marks a certain 'wandering' extent of global comprehensibility. At the same time, Adichie's *Americanah* reflects a certain fluency to the narrative, which, as the author herself elucidates, is partially attributable to the use of blogs and other communicative resources of transnational round digital discourse norms. Rushdie's adoption, as Damrosch (2003) points out, illustrates how text-worlds reciprocally transform one another through circulation. Composition. It should be noted that both authors strategically employed such standardisation, as seen in Adichie's advanced blogs and Rushdie's rock-music metaphors, which demonstrate a scholarly study of world literature as a cosmopolitan recalibration. This highlights the paradox of global themes, which an author also addresses by citing that the work of 'crossings', transnational border extremes as 'change', and global oppose the diffuse reach of eliminating work.

(c). *Commodification, Exoticism, and Market Mediation*

Huggan's (2001) concept of *the postcolonial exotic* critiques the neoliberal commodification of culture, arguing that global publishing industries market difference as a consumable aesthetic. Both Rushdie and Adichie demonstrate how diasporic authors work within a system that prioritises accessibility over authenticity. *Americanah*, for example, adopts a blog style and format that, according to Huggan, illustrates "accessible difference", a diversity simplistically constructed for commercial purposes. Significantly, such a perspective underestimates the extent of self-negation that is woven into the fabric of their work. Adichie's and Rushdie's irony and metafictional commentary unveil the intricacies of cultural translation and commodification while their digital paratexts self-position as critiques of Western liberal multiculturalism and the banal understandings of diversity. Unlike Huggan's strategic exoticism, which targets the cultural other for commercial purposes, these writers use the other for purposeful critique. In relation to RQ3, their self-aware engagement with market forces illustrates how audience design can function as both resistance and participation in global literary economies.

(d). *Negotiation Over Balance in Audience Design*

The various audience behaviours highlighted above focus our attention away from equilibrium thinking toward negotiation, translation, ideologization, circulation, resistance, and other types of derailment and disruption. It is structural (in this case, local anchoring, global reach, dual orientation, and cosmopolitan recalibration) as movement, not as frozen-in-time boxes. Local anchoring, opacity, and concealment are forms of isolation. Global reach and audience, as the expanding audience, are simplifications. Rushdie and Adichie are case studies. With every attempt at accessibility stands a voicelessness. They recast the Spivakian puzzle, 'Who speaks to you?' This audience shaping is not the result of effortless synthesis; it is a cartography of absence. Untranslatable, uninhabited, and unmapped is the way global novels signify, and unmodulated, this is a given. For the most part, diasporic fiction does not claim to be a commodity. It aims to display the tensions of being a diasporic writer to convey itineration.

(e). *Toward a Reflexive World Literature*

Incorporating various elements enhances the value of an argument. Rushdie and Adichie not only succeed in balancing authenticity and accessibility but also in reflexively practising the costs of global legibility, which their novels exemplify. These novels portray writing as an exercise for multiple audiences, residing in an almost perpetual 'Third Space' of neither entirely local nor altogether global. Their art in the global novel emerges as a new form of cultural production, not as a homogenised global form, but as a novel site of ideological struggle, monetary, moral, and linguistic. These nuances in audience design shape a broader framing of representation politics, where every act of inclusion is a form of counterbalance to the dominant cultural value.

III. CONCLUSION

In the present case, the works of Salman Rushdie, *Midnight's Children* (1981) and *The Ground Beneath Her Feet* (1999), together with Chimamanda Ngozi Adichie's *Half of a Yellow Sun* (2006) and *Americanah* (2013), are approached as diasporic fictions of cultural engineering and communicative design. The analysis draws upon Bell's audience design theory (1984, 2001), Damrosch's world-literature paradigm (2003), Walkowitz's account of born-translated fiction (2015), and contemporary re-engagements with hybridity (Bhabha, 2012; Mbembe, 2021). These frameworks illuminate how diasporic authors consciously shape the reception of their texts through strategies calibrated for layered readerships. Their pragmatic and narrative techniques disclose a dual orientation, oscillating between local specificity and global accessibility, and culminating in what recent scholars call *cosmopolitan readability* (Helgesson & Vermeulen, 2022).

Rushdie's regional and global sensibilities manifest through code-switching, vernacular idioms, and metafictional commentary that both destabilise linguistic norms and invite broader interpretive horizons. Adichie's West African English pragmatics, polyphonic narration, and digital paratexts exemplify audience orientation as a mode of adaptive negotiation rather than a fixed balance, an ongoing recalibration of voice, scale, and cultural intelligibility. Contemporary critiques of world literary circulation, such as those offered by Spivak (2003) and Moretti (2013), and newer discussions of cultural extractivism and translation bias (Chakraborty, 2022; Thiong'o, 2024) remind us that global transmission risks commodifying difference or diluting linguistic texture. Yet both authors transform these risks into creative affordances. Rushdie and Adichie stage mediation, translatability, and linguistic friction as generative aesthetic principles, resisting the view that world literature converges into a monolithic global style.

In *Americanah*, Adichie extends audience design into the digital sphere through conversational blog entries that speak simultaneously to Nigerians, African diasporans, and global readers. This move marks a shift from metafiction to networked interactivity, aligning her work with emergent postdigital and transmedia narratives. The typology developed here, local anchoring, dual orientation, global reach, and cosmopolitan recalibration, also carries significant pedagogical value. Examining Rushdie's metafictional asides or Adichie's translanguaging practices helps students conceptualise code-switching as a communicative resource linked to audience expectation. Adichie's digital narratives further promote multimodal literacy, encouraging reflective blogging and cross-platform engagement that resemble real-world communicative ecologies.

While this study focuses on Anglophone diasporic fiction, its framework extends to Francophone, Lusophone, and Arabophone literary systems, as well as to digital-humanities methodologies that analyse online reception across cultures. Together, Rushdie and Adichie exemplify the evolution of diasporic authorship, from linguistic hybridity to digital interactivity, demonstrating how audience design in the global novel enables transnational dialogue and repositions fiction as a communicative art form shaped by linguistic, narrative, and media pliancy.

APPENDIX A. CODING FRAMEWORK AND CODEBOOK

A.1 QUICK-REFERENCE TABLE

Dimension	Code	Definition	Inclusion Criteria	Exclusion Criteria	Example
Form	Code-switching	Insertion of vernacular lexicon from Hindi/Urdu (Rushdie) or Igbo/Nigerian English (Adichie).	Any non-English lexical item or phrase embedded in English text.	Borrowings fully assimilated into English (e.g., "bungalow").	"Padma, my ayah, is chewing betel..." (<i>Midnight's Children</i>)
	Discourse markers	Pragmatic particles marking emphasis, stance, or cohesion.	Nigerian English markers (<i>na, sha</i>).	Standard English conjunctions (<i>but, so</i>).	"This one no serious, na joke I dey talk." (<i>Americanah</i>)
	Glossing	Author-provided translation or explanation of vernacular term.	Immediate translation in-text or in parentheses.	Extended metaphorical explanation.	"Okpa, a bean cake, was his favorite breakfast." (<i>Half of a Yellow Sun</i>)
	Metafictional commentary	Narrator's direct commentary about narrative construction or meaning.	Self-reflexive remarks that explain, frame, or interpret the text.	Simple narrator intrusion for plot progression.	"The chutnification of history," Saleem explains. (<i>Midnight's Children</i>)
	Paratextual devices	Use of framing devices such as prefaces, blogs, or epigraphs.	Explicit paratextual genres embedded in the text.	Standard narrative description.	Ifemelu's blog posts in <i>Americanah</i>
	Function	Local anchoring	Presupposes insider cultural knowledge.	Unglossed vernaculars, insider humor.	Universally legible metaphors.
Global reach		Provides explicit accessibility cues for outsiders.	Glosses, explanatory metaphors.	Texts without accommodation.	"Okpa, a bean cake..." (<i>Half of a Yellow Sun</i>)
Dual orientation		Simultaneous appeal to insiders and outsiders.	Layered strategies (unglossed + gloss, metafictional explanation).	Purely local or purely global strategies.	Saleem's asides combining Hindi terms with explanation (<i>Midnight's Children</i>)
Cosmopolitan recalibration		Anticipates global readership through modular structure or universal idioms.	Rock music metaphors, blogs, modular narrative.	Anchored local idioms without translation.	"Music was our new mythology." (<i>The Ground Beneath Her Feet</i>)

A.2 Detailed Codebook Descriptions

Form Dimension

1. Code-switching

- Definition: Use of vernacular lexicon or phrase from Hindi/Urdu (Rushdie) or Igbo/Nigerian English (Adichie).
- Inclusion: The lexical item must be recognisably non-English.
- Exclusion: Terms fully assimilated into English.

- Example: “*Angrez eyes watched us...*” (*Midnight’s Children*).
- 2. **Discourse markers**
 - Definition: Nigerian English pragmatic particles marking stance or cohesion.
 - Inclusion: *na, sha, abi*.
 - Exclusion: Standard English equivalents.
 - Example: “*You no fit try am, sha.*” (*Americanah*).
- 3. **Glossing**
 - Definition: In-text translation or explanation of vernacular.
 - Example: “*Okpa, a bean cake, was sold at the roadside.*” (*Half of a Yellow Sun*).
- 4. **Metafictional commentary**
 - Definition: Narrator commentary explaining narrative or history.
 - Example: “*The chutnification of history...*” (*Midnight’s Children*).
- 5. **Paratextual devices**
 - Definition: Embedded genres that mediate the audience (blogs, prefaces, epigraphs).
 - Example: Ifemelu’s blog posts in *Americanah*.

Function Dimension

- 1. **Local anchoring**
 - Definition: Insider cues require shared cultural knowledge.
 - Example: “*He ate gari and okpa.*”
- 2. **Global reach**
 - Definition: Explanations that ensure outsider readability.
 - Example: “*Okpa, a bean cake...*”
- 3. **Dual orientation**
 - Definition: Strategies layered for insiders and outsiders simultaneously.
 - Example: Saleem’s unglossed Hindi terms followed by a metafictional explanation.
- 4. **Cosmopolitan recalibration**
 - Definition: Anticipates global readership with universally legible idioms and a modular narrative.
 - Example: Rock music metaphors in *The Ground Beneath Her Feet*.

APPENDIX B. INTERCODER RELIABILITY

B.1 Reliability Procedure

Intercoder reliability was calculated on a **25% stratified subsample (n = 40 excerpts)**, drawn evenly from all four novels. Both coders independently applied the two-dimensional coding framework (Form × Function). For the **Form dimension** (multi-label, binary presence/absence), reliability was calculated as Cohen’s κ per code and then macro-averaged. For the **Function dimension** (nominal, four-category classification), Cohen’s κ was calculated for the overall classification. Following McHugh (2012), $\kappa \geq .75$ was taken as the threshold for substantial agreement. Pre-consensus codes were preserved for transparency.

B.2 Reliability Results

COHEN’S K SCORES FOR INTERCODER RELIABILITY (N = 40 EXCERPTS)

Dimension	Code / Category	κ	95% CI	Agreement Level
Form	Code-switching	0.82	0.71–0.93	Substantial
	Discourse markers	0.79	0.68–0.90	Substantial
	Glossing	0.85	0.73–0.97	Almost perfect
	Metafictional commentary	0.76	0.64–0.88	Substantial
	Paratextual devices	0.80	0.70–0.90	Substantial
	Form (macro-average)	0.81		Substantial
Function	Local anchoring	0.77	0.66–0.88	Substantial
	Global reach	0.79	0.68–0.90	Substantial
	Dual orientation	0.80	0.69–0.91	Substantial
	Cosmopolitan recalibration	0.75	0.63–0.87	Substantial
	Function (overall κ)	0.78		Substantial

Note. Thresholds follow McHugh (2012): $\kappa \geq .75$ = substantial; $\kappa \geq .90$ = almost perfect.

B.3 Robustness Checks

- 1. **Excerpt length sensitivity:** Re-running reliability on excerpts ≤ 100 words yielded no substantive change in κ values.
- 2. **Primary-only vs. primary+secondary coding:** Function κ remained within $\pm .02$ of reported values, confirming stability.

3. **Rare-feature stability:** Codes occurring fewer than 8 times in a single novel were reported descriptively but excluded from κ testing.

APPENDIX C

EXPANDED CODING MATRIX ACROSS THE CORPUS

Excerpt (Novel)	Form (Pragmatic Feature)	Function (Audience Orientation)
"Padma, my ayah, is chewing betel ..." (Midnight's Children)	Code-switching (Urdu lexical item: <i>ayah</i>)	Local anchoring (requires insider knowledge)
"Angrez eyes watched us ..." (Midnight's Children)	Code-switching (Hindi/Urdu)	Local anchoring with cultural specificity
"The chunification of history," Saleem explains. (Midnight's Children)	Metafictional commentary (explanatory metaphor)	Dual orientation (insider metaphor, outsider explanation)
"Music was our new mythology." (The Ground Beneath Her Feet)	Cosmopolitan metaphor	Cosmopolitan recalibration
"She had a puja room like in Bombay houses." (The Ground Beneath Her Feet)	Glossed cultural reference (<i>puja room</i>)	Global reach
"Ormus sang in the language of guitars." (The Ground Beneath Her Feet)	Cosmopolitan idiom	Cosmopolitan recalibration
"She was Igbo, with her proud <i>okpa</i> in the mornings." (Half of a Yellow Sun)	Unglossed vernacular (<i>okpa</i>)	Local anchoring
"You are eating money," Obinze's mother said. (Half of a Yellow Sun)	Nigerian English idiom	Dual orientation
"Ugwu carried the rice, beans, and dried fish ..." (Half of a Yellow Sun)	Cultural realism, unglossed	Local anchoring
"Dear Non-American Black ..." (Americanah)	Paratextual address (blog post)	Global reach
"He smelt of gari and Lagos traffic." (Americanah)	Local idioms	Local anchoring
"What if I marry a white man?" Ifemelu asked. (Americanah)	Culturally embedded diasporic question	Dual orientation

Note. This table presents a representative sample (N = 12 excerpts) systematically drawn from the four novels. The whole coding matrix of N = 160 excerpts is available upon request.

REFERENCES

- [1] Adebija, E. (2004). The domestication of English in Nigeria. In S. Awonusi & E. A. Babalola (Eds.), *The domestication of English in Nigeria* (pp. 20–44). University of Lagos Press.
- [2] Adichie, C. N. (2006). *Half of a yellow sun*. Alfred A. Knopf.
- [3] Adichie, C. N. (2013). *Americanah*. Alfred A. Knopf.
- [4] Apter, E. (2013). *Against world literature: On the politics of untranslatability*. Verso.
- [5] Ashcroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (1989). *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. Routledge.
- [6] Bamgbose, A. (1998). Torn between the norms: Innovations in world Englishes. *World Englishes*, 17(1), 1–14. <https://doi.org/10.1111/1467-971X.00078>
- [7] Bell, A. (2001). Language style as audience design. In P. Eckert & J. R. Rickford (Eds.), *Style and sociolinguistic variation* (pp. 139–169). Cambridge University Press. (Original work published 1984)
- [8] Bhabha, H. K. (2012). *The location of culture*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203820551>
- [9] Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2022). The new multilingualism: Language, culture, and identity in transnational communication. *World Englishes*, 41(2), 195–210. <https://doi.org/10.1111/weng.12567>
- [10] Burke, M. (2010). *Literary reading, cognition and emotion: An exploration of the oceanic mind*. Routledge.
- [11] Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203073881>
- [12] Chakraborty, A. (2022). Translation, inequity, and the geopolitics of world literature. *Journal of World Literature*, 7(3), 335–354. <https://doi.org/10.1163/24056480-bja10068>
- [13] Damrosch, D. (2003). *What is world literature?* Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9780691188645>
- [14] Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511549373>
- [15] Helgesson, S., & Vermeulen, P. (2022). Scale, affect, and the politics of world-literary circulation. *Modern Fiction Studies*, 68(3), 421–439. <https://doi.org/10.1353/mfs.2022.0024>
- [16] Huggan, G. (2001). *The postcolonial exotic: Marketing the margins*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203451108>
- [17] Hutcheon, L. (1984). *Narcissistic narrative: The metafictional paradox*. Wilfrid Laurier University Press.
- [18] Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology* (4th ed.). SAGE.
- [19] Lee, J., & Wang, Y. (2024). Digital storytelling and translanguaging in literature classrooms. *Language and Intercultural Communication*, 24(1), 17–32. <https://doi.org/10.1080/14708477.2023.2251234>

- [20] Luburić-Cvijanović, A., & Muždeka, N. (2016). Salman Rushdie from postmodernism and postcolonialism to cosmopolitanism: Toward a global(ized) literature? *Critique*, 57(4), 433–447. <https://doi.org/10.1080/00111619.2015.1091285>
- [21] Mbembe, A. (2021). The universal right to breathe. *Critical Inquiry*, 47(S2), S58–S62. <https://doi.org/10.1086/711805>
- [22] McHugh, M. L. (2012). Interrater reliability: The kappa statistic. *Biochemia Medica*, 22(3), 276–282. <https://doi.org/10.11613/BM.2012.031>
- [23] Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis* (3rd ed.). SAGE.
- [24] Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford University Press.
- [25] Ramazani, J. (2023). Multilingual poetics and the future of world literature. *Comparative Literature*, 75(2), 123–145. <https://doi.org/10.1215/00104124-10456723>
- [26] Rushdie, S. (1981). *Midnight's children*. Jonathan Cape.
- [27] Rushdie, S. (1999). *The ground beneath her feet*. Henry Holt.
- [28] Saldaña, J. (2021). *The coding manual for qualitative researchers* (4th ed.). SAGE.
- [29] Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: Varieties around the world*. Cambridge University Press.
- [30] Simpson, P. (2004). *Stylistics: A Resource Book for Students*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203497649>
- [31] Spivak, G. C. (2003). *Death of a discipline*. Columbia University Press.
- [32] Stockwell, P. (2020). *The language of literature: An introduction to stylistics*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429202875>
- [33] Thiong'o, N. wa. (2024). Decolonizing global reading: Language, power, and literary futures. *Research in African Literatures*, 55(1), 1–15. <https://doi.org/10.2979/reseafritelite.55.1.01>
- [34] Uduk, H., & Aboh, R. (2016). The pragmatics of Nigerian English in Chimamanda Ngozi Adichie's novels. *Journal of Language and Education*, 2(3), 6–13. <https://doi.org/10.17323/2411-7390-2016-2-3-6-13>
- [35] Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360066>
- [36] Walkowitz, R. L. (2015). *Born translated: The contemporary novel in an age of world literature*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/walk16594>
- [37] Watroba, K. (2018). World literature and literary value: Is “global” the new “lowbrow”? *Cambridge Journal of Postcolonial Literary Inquiry*, 5(1), 53–68. <https://doi.org/10.1017/pli.2017.41>
- [38] Zhou, J., & Shi, Y. (2023). Multilingual narrativity and pragmatic identity in global fiction. *Journal of Pragmatics*, 210, 45–59. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.04.008>

Noorah Kaddah Alqahtani, an assistant professor of English literature at King Khalid University, specialises in post-9/11 fiction, examining its political, social, and cultural negotiations of trauma and Islamophobia. Her research further explores immigrant and marginalised narratives, focusing on identity, memory, and the tensions shaping contemporary literary discourse. Email: Ngdaah@kku.edu.sa ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0001-3464-0976>

Anjum Mishu is a lecturer in the Faculty of Languages and Translation, King Khalid University, Abha, Saudi Arabia. She obtained her B.A. and M.A. in English (Language & Literature) from Khulna University, Bangladesh. She also did her CELTA in the UAE. Her research interests include Psychoanalytic Study of Literary Texts, Integrating Literature in ELT, Interdisciplinary Studies between Psychology and ELT, and Task-based Language Learning/Teaching. Email: mishuku27@gmail.com ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-9244-2583>

Gaus Chowdhury is a lecturer in the English Language Centre at King Khalid University, Saudi Arabia. He received his B.A. and M.A. in English (Language & Literature) from Khulna University, Bangladesh. He also did a CELTA in the UAE. His research interests include CALL, CLIL, and Mobile Platform-based Language Teaching. Email: chowdhury@kku.edu.sa ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3410-6570>